

Victoria Eugenia de Battenberg: libros y lecturas de una inglesa en la corte española

Arantxa DOMINGO MALVADI
(Real Biblioteca)

Resumen

La biblioteca particular de la reina Victoria Eugenia de Battenberg fue trasladada a la Real Biblioteca después de que la familia real abandonara España en 1931. En el presente artículo se reconstruye la historia de esta colección, se identifican sus marcas de propiedad y se ofrece una primera aproximación sobre sus gustos literarios y lecturas, con especial atención a la literatura de entretenimiento, que constituye la parte más significativa de la colección, la historia, el arte y las obras de carácter religioso.

Palabras clave: Bibliotecas reales; Lectura femenina; Literatura de género; Lectura; Siglos XIX-XX.

Victoria Eugenia of Battenberg: the books and reading of an English lady at the Spanish court

Abstract

After Queen Victoria Eugenie of Battenberg left Spain in 1931 following the proclamation of the Second Republic, her private collection of books was transferred to the Royal Palace Library (Madrid) where it was kept in a separate section. In the present paper I first consider provenance and marks of ownership in Victoria Eugenie's books, going on to provide a provisional appraisal of her reading, mainly focusing on literature read for pleasure — something that makes up most of her collection — but also taking into account a few works on religion, history and art that she was expected to know as Queen of Spain..

Keywords: Royal book collection; Women's writing; Womens reading; Reading in the 19th and 20th Centuries.

Cuando los reyes Alfonso XIII y Victoria Eugenia salieron de España con su familia en 1931, la biblioteca particular de la reina, integrada por más de un millar de títulos, fue trasladada en 1932 por José María Giner Pantoja (1889-1979), director del Museo de Palacio, a la Real Biblioteca donde se colocó en un mueble-librería de dos armarios.¹ En enero de 1953 el mueble librería fue desmontado y trasladado al Archivo General de Palacio para adornar la zona del antedespacho.² Los libros permanecieron en la Real Biblioteca algunos años más, probablemente hasta la reorganización del Patrimonio que tuvo lugar en 1956. Ese año el grueso de los libros que formaban parte de la biblioteca particular de Victoria Eugenia fue trasladado y depositado en un armario situado en las habitaciones privadas de Alfonso XIII.³ En 2012 los

¹ Véase la *Relación de los libros de la librería particular de la reina que fueron trasladados en 1932* (ARCHIVO DE LA REAL BIBLIOTECA (ARB) 62/CARP/1, doc. 104, 1). Esta relación mecanografiada está fechada en 1944 y firmada por la directora de la biblioteca, Matilde López Serrano. Incluye un total de 1.079 entradas, un número no muy elevado si se compara por ejemplo con los casi siete mil títulos que llegó a tener la biblioteca de la infanta María Isabel Francisca de Asís, hermana de Alfonso XIII.

² Léase el Oficio del Director del Archivo, el Conde de la Marina, al Gerente, pidiendo cuadros y grabados para decorar:

La instalación de la estantería que estuvo destinada a la Biblioteca de S.M. la Reina D^a Victoria Eugenia en el antedespacho de este Archivo, reclama un ornato apropiado a la misma, como asimismo ocurre con la galería de la planta principal, cuyos cuadros de Lucas Jordán fueron retirados hace algún tiempo. Como consecuencia me permito someter a la consideración de V.E. la conveniencia de conceder se entreguen para decorar la galería y antedespacho citados algunos cuadros y grabados que tenga disponibles el Tesoro Artístico, una mesa de centro y un sofá o dos sillones que completen la adecuada instalación...Madrid, 27 de febrero de 1953.

³ De este conjunto tan solo permaneció en la Real Biblioteca una veintena de libros ubicados en uno de los armarios chiscones que hay en la sala IV (RB IV/E/148 a RB IV/E/170). Junto a ellos hay una nota que los pone en relación con la biblioteca de la reina y con el armario en el que estuvieron alojados. La nota dice lo siguiente: «Los libros de este hueco pertenecen a la librería de S.M. la Reina Doña Victoria cuya librería se llevó al Archivo en enero de 1953». Esta indicación coincide por tanto con la información que aparece en el oficio transcrito en la nota anterior.

libros regresaron a la Real Biblioteca, donde se han catalogado y reubicado.⁴ Este proceso ha desvelado la historia del fondo, las marcas de propiedad y los diferentes *exlibris* que utilizó la reina, así como su contenido, lo que contribuirá a profundizar en el estudio de su biblioteca particular y de las que integran el patrimonio bibliográfico de la Real Biblioteca.

El propósito del presente trabajo es ofrecer una primera aproximación de su contenido y de los intereses de la reina como lectora. En la primera parte se presenta al personaje, su formación y la naturaleza de sus libros. La segunda parte se centra en el análisis de sus lecturas más personales, dejando de lado los libros de carácter institucional o de representación, como pueden ser aquellos que reflejan sus actividades en el terreno de las labores humanitarias.⁵

La reina y sus libros

El matrimonio de Victoria Eugenia de Battenberg con Alfonso XIII

Desde que Alfonso XIII (1886-1941) alcanzó la mayoría de edad en 1902 una de las principales preocupaciones de la casa real fue encontrar una candidata a reina entre las diferentes casas reales europeas. El deseo de buscar nuevas alianzas para contrarrestar el aislamiento español tras los acontecimientos del 98 impulsó al monarca a buscarla en los países que estaban fuera de la órbita de la Triple Alianza.

Alfonso XIII conoció a Victoria Eugenia de Battenberg (1887-1969) durante su viaje oficial a Londres en junio de 1905 en una de las fiestas que el rey Eduardo VII organizó en honor de su huésped. La visita oficial fue reseñada puntualmente por el escritor y viajero Albert Frederick Calvert en

⁴ Como se puede comprobar no todos los libros que figuran en la mencionada *Relación* volvieron a la Real Biblioteca. Los libros se han colocado en la sala XXII y su descripción está accesible en el *Catálogo IBIS* de la REAL BIBLIOTECA, <<http://encuadernacion.realbiblioteca.es/exlibris?identificacion=1335&localizacion=6&clave>> [Consulta: diciembre 2016]. Además se ha elaborado un micrositio sobre la Reina Victoria Eugenia al que se puede acceder también a través de la siguiente página web: REAL BIBLIOTECA, *Micrositio Reina Victoria Eugenia* <http://www.realbiblioteca.es/index.php/es/node/59> [Consulta: diciembre 2016].

⁵ Como por ejemplo todo lo que tiene que ver con su apoyo a la Cruz Roja española y otras causas humanitarias, visitas e inauguraciones, etc.: Andrés MARTÍNEZ VARGAS, *Manual de las Damas Enfermeras de la Cruz Roja*, Barcelona, Tip. Jaime Vives, [1918-1928] (RB XXII/1691), William Alexandre COOTE, *A Vision and Its Fulfilment: Being the history of the origin of the work of the national vigilance association for the suppression of the white slave traffic*, London, 1910 (RB VIII/6216).

una obra que, por deseo expreso del autor, se publicó a la vez en inglés y en español.⁶

Durante la visita, considerada un evento de gran interés desde el punto de vista de la política internacional, se sentaron las bases para la futura boda entre Alfonso XIII y Victoria Eugenia de Battenberg, hija del príncipe Henry de Battenberg y de la princesa Beatrice de Inglaterra y nieta de la reina Victoria de Inglaterra y del príncipe Albert.

El compromiso oficial no se hizo público hasta febrero de 1906. Para poder contraer matrimonio con Alfonso XIII Victoria Eugenia tuvo que sortear varios inconvenientes: convertirse al catolicismo⁷ y ser nombrada Alteza Real.⁸ La ceremonia nupcial tuvo lugar en Madrid, en la Iglesia de los Jerónimos, el 31 de mayo de 1906. Fue uno de los acontecimientos principales del momento, que quedó empañado por el atentado que sufrieron los recién casados a su paso por la calle Mayor de Madrid, muy cerca del Palacio Real. La boda, los actos y festejos que tuvieron lugar durante los días previos y posteriores generaron gran cantidad de material bibliográfico (fotografías, grabados, reportajes de prensa, crónicas del enlace, monografías, homenajes, álbumes y composiciones musicales, etc.). De todo ello la Real Biblioteca conserva una muestra lo suficientemente representativa como para reconstruir los detalles de lo que se consideró la boda del año.

⁶ De ambas ediciones existen varios ejemplares en la Real Biblioteca que pertenecieron a Alfonso XIII, a su madre y a la infanta Isabel: *Alfonso XIII in England* (RB VIII/12093, RB IV/5431, RB IX/4814); *Alfonso XIII en Inglaterra* (RB VIII/13031, RB INF/2154). Calvert publicó a lo largo de su vida varias obras sobre España que le valieron destacadas condecoraciones, como la de Caballero Gran Cruz de la Real Orden de Isabel la Católica, entre otras. En 1903 vio la luz en inglés su libro de viajes sobre España, *Impressions of Spain*, London, George Philip & Son, 1903 (RB IX/9125) y en 1906 la crónica de la boda de Alfonso y Victoria Eugenia, *The Spanish Royal wedding: an account of the marriage of H.M. Alfonso XIII King of Spain and H.R.H. Princess Victoria Eugenie of Battenberg*, Taunton, Phoenix Press, 1906. El ejemplar que perteneció a Victoria Eugenia está encuadernado en pergamino (RB IV/E2/86).

⁷ Sobre la conversión al catolicismo de la Reina el 24 de febrero de 1906 véase ARCHIVO GENERAL DE PALACIO (AGP). Sección: Rey Alfonso XIII, 15681/10; sobre el bautismo que tuvo lugar el 7 marzo de 1906, véase AGP. Sección: Rey Alfonso XIII, Reg. B.S. 2bis, f. 81.

⁸ Cuando su tío el rey Eduardo VII de Inglaterra, le otorgó el título de Alteza Real se superó otro de los obstáculos que había para la celebración de la boda. La documentación se conserva en AGP. Sección: Rey Alfonso XIII. Secretaría particular, Caja 12420, exp. 9; incluye una copia de la Embajada española en Londres de la nota oficial que el Palacio de Buckingham remitió al diario *The London Gazette*, el día 3 de Abril de 1906 para su conocimiento público: «The King has been graciously pleased to declare and ordain that His Majesty's niece, Her Highness Victoria Eugenie Julia Ena, daughter of Her Royal Highness the Princess Beatrice Mary Victoria Feodore (Princess Henry of Battenberg), shall henceforth be styled and called *Her Royal Highness*. And to command that the said Royal concession and declaration be registered in His Majesty's College of Arms».

La educación de Victoria Eugenia de Battenberg

Victoria Eugenia nació en el castillo de Balmoral (Escocia) el 24 de octubre de 1887. Fue bautizada con los nombres de Victoria, por su abuela materna, Eugenia, por su madrina, la emperatriz Eugenia, viuda del emperador Napoleón III, y Julia, por su abuela paterna. Se le añadió también el nombre de «Ena», hipocorístico del gaélico «Aithne», con el que era llamada familiarmente y con el que figura en muchas dedicatorias y material gráfico.

La princesa creció en la corte de la reina Victoria de Inglaterra en *Buckingham Palace*. Pasó su infancia en el castillo de *Windsor* (condado de Berkshire), en el castillo de Balmoral en Escocia (condado de Aberdeenshire) y en *Osborne House*, la residencia de verano que la reina Victoria tenía en Cowes, en la isla de Wight. Después de su muerte en 1901 la princesa Beatrice y sus hijos fijaron su residencia en el palacio londinense de Kensington que, junto con el *Osborne Cottage* de la isla de Wight, le dejó en herencia su madre.⁹

Recibió una educación que en algunos aspectos no debió ser muy distinta a la que recibieron otras jóvenes princesas de su generación, como las infantas María de las Mercedes y María Teresa, hermanas de Alfonso XIII.¹⁰ Desgraciadamente resulta difícil realizar una valoración en este sentido porque aunque Victoria Eugenia trajo consigo algunos libros cuando vino a España para casarse, dejó en su país todos los manuales y libros de texto que había utilizado para su formación en materias como lengua inglesa, aritmética, historia, música, geografía, ciencias naturales, latín y griego, que eran disciplinas obligatorias en la formación de los jóvenes ingleses de la época. La única excepción la constituye un diccionario de geografía universal, tal vez porque había pertenecido a su madre.¹¹

En cualquier caso su formación estuvo sometida a las normas en materia de educación de la corte inglesa, de su madre, la princesa Beatrice, y de su abuela, la reina Victoria, de quien se dice que además de tener un conocimiento de latín más que correcto y hablar francés y algo de italiano, había tenido una educación superior a la de muchos hombres y mujeres de su época y a la edad de 16 años ya habría leído la *Eneida* de Virgilio en la traducción de Dryden, la *Iliada* en la traducción de Pope, la *Historia de Carlos*

⁹ Según una pequeña nota de prensa inglesa que figura en el interior del álbum de fotografías que perteneció a Victoria Eugenia años después la princesa Beatrice quiso vender esta casa a un americano para poder adquirir una propiedad en España y estar cerca de su hija y sus nietos, pero finalmente la venta no tuvo lugar (RB FOT/890).

¹⁰ De la formación de las hermanas de Alfonso XIII apenas queda documentación en la Real Biblioteca. En cambio sí puede establecerse alguna comparación con la que recibió su tía, la Infanta María Isabel Francisca de Asís, cuya biblioteca también se conserva y en la que estoy trabajando en la actualidad.

¹¹ Marie Nicolas BOUILLET, *Dictionnaire Universel d'Histoire et de Géographie*, Paris, Hachette et Cie., 1880 conserva el *exlibris* en papel de su madre la princesa Beatrice (RB XXII/1735).

XII de Voltaire en su original francés y habría estudiado la *Historia de Inglaterra*, la *Historia de Grecia* y la *Historia de Roma* por los tratados de Oliver Goldsmith, autor básico en la formación de los jóvenes del siglo XIX.¹²

Victoria Eugenia dominaba varios idiomas: el alemán por su padre y el francés porque ésta seguía siendo la lengua de cultura. Será el francés la lengua que utilizará para mantener su primera correspondencia con Alfonso XIII, porque el monarca se expresaba por escrito mejor en este idioma que en inglés.¹³ Aunque no sabía español, tan pronto conoció a Alfonso XIII empezó a estudiarlo y a familiarizarse con las costumbres e historia del país, como reflejan algunos diccionarios y métodos para aprender español que se conservan en su biblioteca y que le fueron regalados antes de contraer matrimonio, como el *Diccionario enciclopédico ilustrado de la lengua castellana* de Miguel de Toro y Gómez.¹⁴ Ya de casada empezó a estudiar italiano.¹⁵

Por tanto no nos ha de sorprender que su biblioteca particular sea una colección multilingüe, donde se da cabida a obras escritas en inglés, francés y español.

Los libros de Victoria Eugenia en la Real Biblioteca

Por lo que se refiere al contenido de esta biblioteca hay que decir que junto a las obras que hacen referencia a su boda, sus hijos, los homenajes que recibió, sus actividades protocolarias, su implicación en las causas y labores humanitarias, y que conforman la biblioteca más institucional, la reina formó una pequeña biblioteca más personal, compuesta por obras de historia, de arte, de religión y moral cristiana y de literatura, que en la medida de lo posible nos permiten profundizar en los gustos de la reina como lectora.

¹² Christopher HIBBERT, *Queen Victoria in Her Letters and Journals*, London, John Murray, 1984.

¹³ Parte de esta correspondencia, la que corresponde a las tarjetas postales que la princesa Victoria Eugenia de Battemberg envió al rey Alfonso XIII, se ha conservado en el AGP. Armario Tarjetas Postales. La Real Biblioteca solo conserva la reproducción facsímil de una parte de este conjunto (RB ARMINF/57).

¹⁴ En realidad le regaló dos diccionarios: el *Nuevo diccionario enciclopédico ilustrado de la lengua castellana*, Paris, Librería Armand Colin, 1906 (RB XXII/1528) y el *Nuevo diccionario francés-español, español-francés*, Paris, Librería Armand Colin, 1906. Ambos ejemplares incluyen una hoja impresa en tinta dorada con dedicatoria del autor a la princesa Ena de Battenberg (RB XXII/1547).

¹⁵ Arturo de ROZZOL, *Manuale della conversazione e dello stile epistolare per l'uso dei viaggiatori e della gioventu studiosa: Italiano-Spagnuolo colla pronunzia spagnuolo figurata*, Paris, Fratelli Garnier, [1907] (RB XXII/1894).

Algunos de estos libros, los que tenían un valor especial para ella, bien por su contenido,¹⁶ bien porque eran un regalo de sus padres, familiares, allegados¹⁷ o de los autores,¹⁸ los trajo consigo cuando vino de Inglaterra para casarse con Alfonso XIII. Se pueden identificar gracias a las marcas de propiedad y las dedicatorias que conservan y que los ponen en relación con ella.

Entre estos libros figuran varios libros que leyó en su infancia: el cuento *The little Lady of Lavender* de Theodora C. Elmslie, que su hermano Leopold le regaló en la navidad de 1899,¹⁹ un par de libros infantiles que habían pertenecido a su hermano el príncipe Maurice²⁰ y un cuento que le regaló su tía Louise en la navidad de 1904.²¹

Destacan así mismo varios álbumes de fotografía que contienen testimonios gráficos e imágenes de los actos protocolarios más importantes a los que asistió como miembro de la familia real inglesa y diferentes retratos de

¹⁶ Tras la muerte de su padre el príncipe Henry en 1896, su madre regaló a cada hijo un ejemplar de su biografía, realizada por Rowland E. PROTHERO, *H.R.H. Prince Henry Maurice of Battenberg K.G. A memoir*, London, John Murray, 1897, como recuerdo de su progenitor: «To darling Ena on her 13th. birthday in remembrance of her beloved father from her devoted Mama. Balmoral oct. 24th 1900» (RB XXII/1609).

¹⁷ Como la novela que le regaló su amiga Leila Esell durante el verano de 1898 de la obra de Elizabeth H. WALSHE and George E. SARGENT, *Within sea walls: or, How the Dutch Kept the faith*, London, The Religious Tract Society, s.a. con dedicatoria «Dear Princess Ena with Leila Esell's affectionate love. Osborne. Jul. 27.1898» (RB XXII/1688) o la que le regaló algunos años después Druio: S. R. CROCKETT, *The firebrand*, New York, McClure, Phillips & Co., 1901 «Wishing my darling Ena a very happy birthday from Druio. Oct. 24. 05» (RB XXII/1677).

¹⁸ La autora Florence Dixie dedicó en enero de 1898 un ejemplar de su obra *Anivee or the warrior queen. A tale of the Araucanian Indians and the Mythical Trauco People*, London, Henry and Company, 1890 (RB XXII/1564).

¹⁹ Theodora C. ELMSLIE, *The little Lady of Lavender*, London, Griffith Farran Browne & Co., [1899?] con su dedicatoria: «For dear Ena from Leopold. Christmas 1899» (PALACIO DE EL PARDO P/796).

²⁰ Son obras de literatura infantil que bien pudo traer cuando vino a España para casarse o tras la muerte del príncipe en la primera Guerra Mundial: C.J. CORNISH, *Life at the Zoo: notes and traditions of the Regent's Park Gardens; with illustrations from photographs by Gambier Bolton, F.Z.S. and from Japanese drawings*, London, Seeley and Co. Ltd, 1897. En la hoja de guarda de figura su nombre «Prince Maurice» (PALACIO DE EL PARDO P/384) y Gerald YOUNG, *The wild pigs: a story for little people with four full-page and numerous text illustrations by W. Parkinson*, London, Swan Sonnenschein & Co., Ltd, 1899 (PALACIO DE EL PARDO P/226). En la hoja de guarda del volumen figura la siguiente anotación manuscrita a lápiz: «Prince Maurice from Prince Louis».

²¹ G. J. WHYTE-MELVILLE, *Holmby House. A tale of Old Northamptonshire*, London, Lock & Co., Limited s. a. con su dedicatoria manuscrita: «To Princess Ena with best wishes from Louise. Christmas 1904» (RB XXII/1618).

su familia,²² un libro homenaje que se publicó en 1897 con motivo del jubileo de oro de su abuela, la reina Victoria, en el que se recogen imágenes e historias de la vida de la reina desde 1887 hasta 1897²³ y el menú del aperitivo que se sirvió en el *Guildhall* de Londres con motivo de la coronación de su tío materno el rey Eduardo VII (1901-1910).²⁴

Victoria Eugenia trajo igualmente algunos recuerdos de los lugares en los que pasó su infancia, en especial de la isla de Wight, por la que sintió una predilección especial que, una vez casada, contagió al rey Alfonso XIII. Se conservan tarjetas postales con vistas de la isla y del castillo, algunos álbumes de fotografía, que recogen distintas regatas celebradas en la isla a las que el rey acudía,²⁵ así como algunas monografías y guías de la isla que le pertenecieron.²⁶

También forman parte del conjunto de libros que trajo de Inglaterra varios manuales de religión católica a la que se tuvo que convertir para contraer matrimonio con Alfonso, regalos de su amiga Florence Mary Langmore²⁷ y de su tía Louise.²⁸

²² Véanse el *Álbum de Fotografías de la Reina Victoria de Inglaterra en diferentes actos protocolarios del año 1897 y vistas de los castillos de Windsor, Balmoral, Osborne y otros lugares de residencia temporal* (RB FOT/1110) y el *Álbum de retratos de la Familia Real inglesa: la Reina Victoria, los Príncipes de Battenberg, etc.* (RB FOT/890).

²³ La obra se publicó con el título *Our Gracious Queen, pictures and stories from her majesty's life*, London, Religious Tract Society, 1897 (PALACIO DE EL PARDO P/229).

²⁴ *Coronation of their Majesties King Edward VII & Queen Alexandra: Royal Luncheon at the Guildhall saturday october 25th 1902*, London, 1902 (RB XXII/2176). Finamente impreso y decorado, incluye los escudos de los contrayentes y sus fotografías en óvalo. En cada página figuran pequeñas litografías a color con vistas de la Abadía de Westminster, y el *Guildhall*, entre otros.

²⁵ Los álbumes se conservan en la Real Biblioteca (RB FOT/117, RB FOT/445 y RB FOT/446) mientras que las tarjetas postales se conservan en el Archivo General de Palacio (AGP. Inv. 10210993, AGP. Inv. 10202553).

²⁶ Como por ejemplo las guías *A Driving Tour in the Isle of Wight with various legends and anecdotes*, Newport, The County press, 1905 (RB XXII/1670) y *Hoskin's illustrated hand-book and tourist's guide to the isle of Wight: with notes on history, climate, &c.: the walks, drives, excursions, and a voyage round the island, with coloured pictorial map*, London, S.W. Partridge and Company, [ca. 1890-1900] (RB IX/3679). Aunque de fecha posterior es probable que también formara parte de su biblioteca el folleto con la descripción del castillo de Cowes: *Norris Castle, Cowes: being a brief description of the most picturesque mansion and one of the best known landmarks in the Isle of Wight*, Cheltenham, Ed. J. Burrow & Co., [1916?] (RB CAJ/FOLLFOL/169).

²⁷ Father John MARY, *A Manual of Devotions in honour of the Holy Ghost*, London, R. & T. Washbourne, 1905 con la dedicatoria: «To H.R.H. Princess Ena of Battenberg on her approaching marriage with every good wish for her happiness as a Catholic Queen from a loyal British subject» (RB XIX/7157).

Es bastante significativo que formara parte de su equipaje la colección de clásicos ingleses y americanos que el editor alemán Bernhard Tauchnitz creó en 1841 con la idea de ofrecer ediciones baratas a aquellos viajeros anglófonos que estuvieran en el continente y quisieran tener a su disposición algo que leer en inglés (*Collection of British and American Authors*).²⁹ Salvo ocho ejemplares que probablemente adquirió desde España y quedaron sin encuadernar,³⁰ el resto fueron encuadernados en Cambridge por la firma *G.F. Stoakley & Son* antes de venir a España.³¹

Aunque no podemos saber si leyó todos estos libros, hay algunos indicios que llevan a pensar que muchos de ellos sí fueron leídos o, por lo menos, comenzados a leer. Son los marca-páginas, las notas, fotografías suyas y de sus hijos, tarjetas postales que recibía o que le enviaban sus amigos o familiares, que dejó en el interior de muchas de sus novelas para recordar el lugar donde debía retomar la lectura o simplemente porque el interior de un libro que uno tiene en la mano es el lugar idóneo para conservar estos materiales gráficos tan cotidianos y queridos. En alguna novela incluso se mantiene el plegado de la hoja, un gesto habitual en muchos lectores, para indicar el punto en el que se deja de leer.

Marcas de propiedad de sus libros

Muchos de los libros de la reina Victoria Eugenia presentan, además de las dedicatorias de familiares, amigos y autores, diferentes marcas de propiedad, es decir, *super libros* y *exlibris*, que permiten vincularlos a su biblioteca. El más corriente es el *exlibris* manuscrito que por lo general aparece en la cubierta en papel o en las hojas de respeto iniciales de muchas de sus novelas, especialmente de aquellas que conservan la encuadernación en

²⁸ *The sacrifice of the mass: An explanation of its doctrine rubrics and prayers*, London, Burns and Oates, 1906, con la dedicatoria «Princess Ena from Louise, 1906» (RB IV/E/158).

²⁹ Dickens y Lytton fueron de los primeros autores en ser incluidos en la colección, que se prolongó durante el siglo XX y se convirtió pronto en un magnífico catálogo de autores ingleses.

³⁰ Estos ocho ejemplares fueron editados entre 1901 y 1928 (RB XXII/1967-RB XXII/1974).

³¹ Están encuadernados en media piel con tela azul con puntas en los planos y piel del mismo color en lomo y el *super libros* de Victoria Eugenia estampado en dorado (RB XXII/1802-RB XXII/1874). Después se encuadernó, imitando la encuadernación de los otros ejemplares, el ejemplar en tres volúmenes de *The woman thou gavest me, being the story of Mary O'Neill written by Hall Caine*, Leipzig, Bernhard Tauchnitz, 1913 (RB XXII/1875-RB XXII/1877); se desconoce el nombre del encuadernador. Años más tarde *J.P. Gray and Son* que tenía taller en Cambridge encuadernó, a imitación de las encuadernaciones de *Stoakley and Son*, la obra *The Young Visitors or Mr. Salteena's Plan*, de Daisy Ashford, editada en Londres por Chatto and Windus, ca. 1919 (RB XXII/1878).

rústica. La marca consiste en una pequeña firma manuscrita realizada por ella misma, lo que indica con claridad la pertenencia del ejemplar a su biblioteca. Son marcas poco visibles y muy frágiles, porque en la mayoría de los casos fueron realizadas a lápiz y sobre las cubiertas en papel de la época.

La reina ponía su nombre en sus libros para diferenciarlos de los de su esposo, de los de su suegra y de los de su cuñada la infanta María Isabel. Para ello no siempre utilizaba la misma fórmula: unas veces ponía su nombre completo «Victoria Eugenia» (Fig.1) y otras veces ponía su nombre familiar «Ena», (Fig. 2) por el que era más conocida, seguido o no del apellido.

En otros casos la reina marcaba sus libros únicamente con sus iniciales «VE» e incluso solo con la inicial «E». Estas marcas de propiedad manuscritas aparecen sobre todo en las novelas y otras obras de ficción.

Aunque no se ha localizado ningún ejemplar que presente un *exlibris* impreso sobre etiqueta de papel, la reina Victoria Eugenia tuvo al menos uno, diseñado y realizado en París por el grabador Stern que se había encargado de hacer otro para la reina madre. El *exlibris* que diseñó para la nueva reina es de tipo heráldico con los escudos de España e Inglaterra bajo la corona real. Está rodeado del manto de armiño y al pie aparecen dibujados varios libros, uno de ellos abierto, y un tintero con pluma de ave. En la cinta que rodea el escudo aparece junto a su nombre su título en latín *Victoria Eugenia, Hispaniarum Reginae*.³² No se sabe cuándo recibió Stern el encargo del *exlibris*, aunque es muy probable que se mandara hacer al poco de contraer matrimonio con el rey Alfonso XIII.³³

La marca de propiedad más habitual en los bienes privados y libros de representación de Victoria Eugenia es el anagrama con sus iniciales «VE». Aparece generalmente estampado, bordado o dibujado en el plano superior de las encuadernaciones de lujo. Muchas veces las iniciales «VE» aparecen sobremontadas con corona real. Dentro de esta marca estándar se pueden apreciar varios tipos y modelos. El *super libros* con las iniciales «VE» entrelazadas es el más común. Su diseño grácil recuerda al empleado por la reina Victoria de Inglaterra, su abuela, por lo que es probable que el diseño original sea de origen inglés³⁴ (Figs. 3 y 4).

³² Véase Antonio BOUZA BALBÁS, *El ex libris. Tratado general*, Madrid, Patrimonio Nacional, 1990, p. 121, n. 130.

³³ De este *exlibris* se conservan en la biblioteca varios lotes sin usar, envueltos en papel de la casa Stern y guardados en una caja con el sello de la casa francesa (RB. Caja de Exlibris y Varios). En cambio sí se nos ha conservado el *exlibris* impreso en papel de la princesa Beatrice, madre de Victoria Eugenia en algunos ejemplares de la reina.

³⁴ Este *super libros* con las iniciales «VE» entrelazadas figura en los ejemplares de la *Collection of British and American Authors* que trajo consigo Victoria Eugenia a España y que fueron encuadernados en Cambridge por *G.F. Stoakley & Son* (RB XXII/1802-RB XXII/1874) y por *J.P. Gray & Son* (RB XXII/1878).

Por lo general los realizados en España presentan las iniciales «VE» separadas entre sí, sin entrelazarse³⁵ (Figs. 5 y 6).

También acostumbraba a usar, aunque con más discreción, el *super libros*, con el monograma «V», generalmente coronado³⁶ (Fig. 7 y 8).

La corona real en solitario, sin iniciales, es una variante que aparecerá utilizada no sólo en sus libros sino en los de otros miembros de la familia real. Suele aparecer estampada en dorado en el plano superior de las encuadernaciones. Por lo general acompaña al título o a la dedicatoria³⁷ (Fig. 9).

El *super libros* con las iniciales «VA» es otro de los anagramas que a veces vemos utilizado. Las iniciales corresponden a las de Victoria [Eugenia] y Alfonso en una clara imitación del anagrama «VA» utilizado por sus abuelos Victoria y Alberto. Por lo general figura en algunos ejemplares de presentación realizados con motivo de su boda con Alfonso XIII³⁸ (Fig. 10).

³⁵ Este *super libros* con las iniciales «VE» aparece por ejemplo estampado en dorado en plano anterior de la encuadernación en tafilete morado del ejemplar regalo de un grupo de ingleses residentes en España con motivo de su boda, *List of British residents in the districts of Madrid, Barcelona, Málaga, Cádiz, Corunna and the Canary Islands, subscribers to a gift offered by them to her Royal Highness Princess Victoria Eugenie of Battenberg on the occasion of her Royal Highness' Marriage with his Majesty King Alfonso XIII of Spain, 31st. of May 1906* (RB II/4193). Otras variantes se pueden ver por ejemplo en el *Album de firmas de las mujeres españolas residentes en Venezuela* (RB II/4011).

³⁶ Esta marca está en el plano superior de varios ejemplares (RB XXII/1689, RB XXII/1778 y RB XXII/1779) y en el álbum de fotografías del *Viaje de Infantes Luisa de Orleans y Carlos de Borbón a Barcelona* para la colocación de la primera piedra del Hospital de la Cruz Roja Española en 18 de Abril de 1920. La obra perteneció a la reina Victoria Eugenia como refleja su cifra «V» coronada que figura en el ángulo superior de la encuadernación en brocado rojo y oro (RB FOT/891).

³⁷ El ejemplo más claro es el que aparece estampado en su colección de la *Guía Oficial de España* desde 1906 hasta 1930. En el plano anterior de cada volumen figura la corona estampada sobre piel color morado y la dedicatoria (RB XXII/2136).

³⁸ Un bello ejemplo lo encontramos en la encuadernación del *Número único a sus Majestades los Reyes de España Alfonso XIII y Victoria Eugenia con motivo de su enlace, 31 de Mayo de 1906*, Buenos Aires, Ortega y Radaelli, 1906, una edición especial que se hizo con motivo de la boda por iniciativa del director de la revista, J. Moragues Bernat (RB IX/5351). La obra incluye varios artículos sobre los novios, sus fotografías, una narración de los festejos que tuvieron lugar en Buenos Aires con motivo de las bodas, etc. En la encuadernación en tafilete color granate figura el anagrama «VA» con las iniciales entrelazadas bajo corona real. Las iniciales «VA» entrelazadas con corona real sobre el escudo aparecen nuevamente en la encuadernación del diploma en pergamino que esta asociación de españoles en Buenos Aires decidió remitir a los recién casados como primera demostración de afecto y respeto; está encuadernado en zapa blanca con escudo de metal, iniciales «AV» enlazadas y corona sobre el escudo (RB GRAB/8).

Las lecturas de Victoria Eugenia

Su biblioteca particular contenía obras en inglés, francés y español sobre todo.

Victoria Eugenia fue una lectora habitual que se inició temprano en la lectura. Hemos mencionado los libros infantiles que recibió como regalo siendo todavía una niña y la colección de clásicos ingleses que trajo consigo de Inglaterra. Mantuvo este hábito incluso después de casada por lo que los volúmenes fueron incorporándose a su biblioteca a lo largo de su vida, como se puede deducir por las fechas de edición de los ejemplares conservados.

La identificación de las obras y su clasificación por temas y contenidos permite conocer sus lecturas y adivinar sus gustos en materia literaria. En el conjunto de la colección destacan, en primer lugar, las obras de ficción en prosa, por lo general de autores contemporáneos. Por lo general hay una gran cantidad de novelas de autores ingleses y americanos, mucho mejor representados que los autores de otras lenguas. Llama particularmente la atención la más que notable presencia de escritoras femeninas. Siguen en importancia numérica las obras de ficción en francés. El español como lengua vehicular de la literatura de ficción está prácticamente ausente de su biblioteca donde solo aparece para las obras protocolarias o la prosa de carácter religioso o moralizante. Hay también un número elevado de obras sobre arte e historia, especialmente las memorias y biografías, que lee en inglés, francés y español. La reina consume este tipo de literatura en ediciones corrientes, asequibles, económicas y populares, encuadernadas en rústica o en tela, con marcas de propiedad realizadas a mano. Ni los textos de autores clásicos ni la poesía están muy presentes en esta biblioteca y los pocos volúmenes en verso que figuran son ediciones de lujo, con encuadernaciones artísticas en piel que había recibido como regalo. Vamos a ver con un poco más de detenimiento los autores y contenidos de cada uno de estos grupos temáticos:

Literatura de ficción en prosa en inglés

La biblioteca particular de la reina Victoria Eugenia contiene una amplia selección de novelas en inglés, de autores ingleses y americanos, de época victoriana y eduardiana,³⁹ en especial de las llamadas *sensation novels*, que algunos traducen en español como novelas *efectistas* por el suspense permanente que se generaba en el lector, o también novelas de folletín. Por lo general se editaban por entregas. Esta nueva forma de publicación fue un fenómeno literario original que surge con el desarrollo de la imprenta, el

³⁹ Véase George P. LANDOW, *The Victorian web: literature, history and culture in the age of Victoria*, Institute for Research in Information and Scholarship, Brown University, 2011 <<http://www.victorianweb.org/vn/litov.html>>, [Consulta: diciembre 2016].

aumento de lectores, la proliferación de revistas literarias o magazines y el fomento de la educación. Las novelas no llegaban al lector en una obra completa, sino por capítulos, en cuadernos o pliegos, que adquirirían periódicamente y se insertaban en la parte inferior de los periódicos para su colección.

Este tipo de novelas desarrollan temas en los que habitualmente la protagonista es una mujer que casi siempre está en peligro. Otros elementos que caracterizan el género son la bigamia, los triángulos amorosos, la anagnórisis, los equívocos, las drogas y envenenamientos, el villano aristócrata, las falsas coincidencias, etc., características que también aparecen en otros géneros como en la novela de detectives y de crimen, la novela gótica o la novela realista, que surgen o se desarrollan al tiempo que la novela sentimental.

En la biblioteca de la reina encontramos una amplia selección de novelas de este tipo, entre las que destacan las debidas a la pluma del considerado iniciador del género, el escritor inglés Wilkie Collins (1824-1889): está presente su primera novela, *The Black Robe*, construida sobre un triángulo atípico formado por un hombre joven atormentado por la culpa, una joven bella que solo desea la felicidad pero que oculta un pasado poco claro y un jesuita ambicioso; también está presente *After Dark*, una colección de seis relatos breves, la intriga romántica *Jezebel's Daughter* y la que lleva por título *The Moonstone*, que cuenta la historia del robo de una valiosa joya en un ambiente rural. La intriga y la investigación llevada a cabo por el sargento Cuff se convertirá en paradigma del relato de detectives. Aunque, como hemos dicho, muchas de estas novelas se publicaron por entregas, los ejemplares de la biblioteca de la reina Victoria Eugenia forman parte de la *Collection of British and American Authors*.⁴⁰

La efectista o de folletín no es el único género de novela presente en la biblioteca de la reina. Están también presentes las de tema histórico religioso como la novela de la escritora irlandesa Deborah Alcock, *The Spanish Brothers: A Tale of the sixteenth Century*, que tuvo un gran éxito cuando se publicó en 1871;⁴¹ o las novelas de aventuras con tramas que se desarrollan en países lejanos y exóticos (Kipling,⁴² Henry Rider Haggard,⁴³ Henry Setton Merriman,

⁴⁰ *After Dark*, Leipzig, Bernhard Tauchnitz, 1856 (RB XXII/1804), *The Moonstone*, Leipzig, Bernhard Tauchnitz, 1868 (RB XXII /1811-RB XXII /1812); *Jezebel's Daughter*, Leipzig, Bernhard Tauchnitz, 1880 (RB XXII /1818-RB XXII /1819); y *The Black Robe*, Leipzig, Bernhard Tauchnitz, 1881 (RB XXII /1823-RB XXII /1824) en realidad la primera en publicarse por entregas en la revista de Dickens *All The Year Round*.

⁴¹ *The Spanish Brothers: A Tale of the sixteenth Century*, Leipzig, Bernhard Tauchnitz, 1891 (RB XXII /2131).

⁴² Sólo figura una obra de Kipling en su biblioteca, *The day's work*, London, Macmillan and Co. Limited, 1909 (RB XXII /1791).

Diver Maud,⁴⁴ etc.), la novela de intriga, misterio y crimen, *crime fiction*, género que popularizó enormemente el escritor Arthur Conan Doyle,⁴⁵ novelas históricas, románticas y sentimentales, novelas sociales, sobre la aristocracia y sus costumbres, las conocidas como *silver fork*, cuya característica principal es la pormenorizada descripción de las modas, maneras y costumbres de la alta sociedad inglesa. Algunos de estos autores del gusto de la reina, como Richard Wallace o Lord Lytton, figuran también en la biblioteca de sus hijos.

Resulta interesante reseñar que la biblioteca particular de la reina constituye un buen ejemplo de literatura de ficción en inglés escrita por mujeres, que publicaban bajo seudónimos ficticios o apodos, lo que indica la popularidad que alcanzaron muchas de estas escritoras y la buena recepción de sus obras.⁴⁶ Una de estas escritoras es Mary Mackay (1855-1924), que firmaba como Marie Corelli. Después de su primera novela, *A Romance of Two Worlds* (1886), que tiene como protagonista una joven enferma con pensamientos suicidas, se convirtió en una autora de éxito en Inglaterra y sus obras incluidas en la *Collection of British Authors*, donde la leyó Victoria Eugenia.⁴⁷ De hecho fue una de las escritoras favoritas de la abuela de Victoria Eugenia, la reina Victoria y uno de los pocos escritores invitados a la Coronación de Eduardo VII. Corelli expresó su desacuerdo con la boda de Victoria Eugenia y Alfonso XIII en un panfleto publicado en 1906.⁴⁸

Otra autora prolífica que escribió bajo seudónimo y de cuya producción hay un buen ejemplo en la biblioteca de la reina es «Rita», sobrenombre de Eliza Gollan, de casada Eliza Humphreys (1850-1938). Sus novelas, que gozaron de gran éxito, estaban ambientadas en gran parte en lugares exóticos

⁴³ De Haggard tuvo la reina muchas obras: *Jess*, London, George Newnes, Ltd., s.a (RB XXII /2146), *Allan Quatermain*, London, George Newnes, Ltd., s.a (RB XXII /2143), *Colonel Quaritch, V. C.*, London, George Newnes, Ltd., s.a (RB XXII /2140), *King Solomon's mines*, London, Cassell and Company, 1907 (RB XXII /2139), etc.

⁴⁴ Maud también está bien representado en su biblioteca: *Together*, London, George Newnes, Ltd., s.a (RB XXII /2064), *Lonely Furrow*, London, George Newnes, Ltd., s.a (RB XXII /2065), etc.

⁴⁵ En la colección de *British Authors* de la reina figuran seis novelas de Conan Doyle.

⁴⁶ Véase el proyecto sobre escritoras inglesas del XIX de la INDIANA UNIVERSITY'S LIBRARY. Electronic Text Resource Service (LETRS), *The Victorian Women Writers Project (VWWP)*, 1995-<<http://webapp1.dlib.indiana.edu/vwwp/welcome.do>> [Consulta: diciembre 2016].

⁴⁷ Las obras de Corelli que figuran en la biblioteca de la reina son: *Vendetta!*, Leipzig, Bernhard Tauchnitz, 1887 (RB XXII /1835- RB XXII /1836); *Thelma: A norwegian Princess*, Leipzig, Bernhard Tauchnitz, 1888 (RB XXII /1833-RB XXII /1834); *A Romance of Two Worlds*, Leipzig, Bernhard Tauchnitz, 1888 (RB XXII /1839-RB XXII /1840); *Wormwood*, Leipzig, Bernhard Tauchnitz, 1891 (RB XXII /1841-RB XXII /1842).

⁴⁸ Lleva por título *Faith versus Flunkeyism: A word on the Spanish Royal Marriage*, Londres, 1906, del que la reina tenía un ejemplar (RB CAJ/FOLLH²29/6, 128).

y con personajes aristocráticos familiares a la reina. Victoria Eugenia leyó estas novelas en ediciones populares en rústica de la editorial londinense de R.E. King & Co. muchas de las cuales carecen de fecha de edición, por lo que resulta difícil saber si los leyó antes o después de casada.⁴⁹

También fue muy leída por la reina «Ouida», seudónimo de la escritora inglesa de padre francés Maria Louise Ramé (1839-1908), que escribió más de 40 novelas, muchas incluidas en la colección de British Authors,⁵⁰ además de gran cantidad de libros de niños y relatos cortos.

Las novelas subidas de tono y casi eróticas (*risqué romantic fiction*) de Elinor Glyn (1864-1943), nombre de casada que adoptó Elinor Sutherland para firmar sus obras, están igualmente presentes en la biblioteca de la reina Victoria Eugenia,⁵¹ a quien la autora dedicó un ejemplar de una especie de manual sobre el amor y la relación de pareja.⁵²

⁴⁹ *The Ladye Nancye: A novel*, London, R. E. King & Co. ltd., s.a. (RB XXII /2068); *Two bad blue eyes: A novel*, London, R. E. King & Co. ltd., s.a. (RB XXII /2122); *Faustine*, London, R. E. King & Co. ltd., s.a. (RB XXII /2072); *My Lady Coquette: A Novel*, London, R. E. King & Co. ltd., s.a. (RB XXII /2080); *Like Dian's Kiss*, London, R. E. King & Co. ltd., s.a. (RB XXII /2077); *Dame Durden*, London, R. E. King & Co. ltd., s.a. (RB XXII /2074); *The Asenath of the Forth*, London, R. E. King & Co. ltd., s.a. (RB XXII /2078); *The iron stair*, London, R. E. King & Co. ltd., s.a. (RB XXII /1074); *Corinna*, London, R. E. King & Co. ltd., s.a. (RB XXII /2081); *My Lord Conceit*, London, R. E. King & Co. ltd., s.a. (XXII /2156); *Countess Daphne*, London, R. E. King & Co. ltd., s.a. (RB XXII /2157); *A woman of Samaria*, London, Hutchinson and Co. 1906 (RB XXII /2171); *The silent woman*, London, Hutchinson and Co. 1907 (RB XXII /2170).

⁵⁰ Todas las que tuvo la reina de esta autora figuran en la colección de *British Authors: Strathmore a romance*, Leipzig, Bernhard Tauchnitz, 1871 (RB XXII /1815- XXII /1816); *Madame la Marquise and other novelettes*, Leipzig, Bernhard Tauchnitz, 1872 (RB XXII /1817); *Cecil Castlemaine's gage*, Leipzig, Bernhard Tauchnitz, 1872 (RB XXII /1814); *Moths: a novel*, Leipzig, Bernhard Tauchnitz, 1880 (RB XXII /1820); *In Maremma*, Leipzig, Bernhard Tauchnitz, 1882 (RB XXII /1825-RB XXII /1827); *Wanda*, Leipzig, Bernhard Tauchnitz, 1883 (RB XXII /1828-RB XXII /1830).

⁵¹ Tuvo varios ejemplares casi todos editados por Tauchnitz en la colección de *British Authors: The Visits of Elizabeth*, Leipzig, Bernhard Tauchnitz, 1901 (RB XXII /1971) obra de la que poseyó otro ejemplar editado por Duckworth & Co. en 1906 regalo de su prima May (RB XXII /2164); *The Reflections of Ambrosine*, Leipzig, Bernhard Tauchnitz, 1903 (RB XXII /1972); *The Contrast*, Leipzig, Bernhard Tauchnitz, 1913 (RB XXII /1974); *The price of things*, London, Duckworth & Co., 1919 que incluye igualmente una dedicatoria manuscrita de la autora a la reina Victoria Eugenia firmada en mayo de ese mismo año de 1919 (RB XXII /1777); *Guinevere's Lover*, Leipzig, Bernhard Tauchnitz, 1928 (RB XXII /1967).

⁵² La obra lleva por título *The philosophy of love*, London, George Newnes, limited, 1921. La dedicatoria reza así: «With most respectful homage and devotion from your majesty a humble and obedient servant, Elinor Glyn, January 1921» (RB XXII /1787).

Literatura de ficción en prosa en francés

La reina también leyó novela francesa contemporánea en lengua original aunque en menor cantidad, probablemente por los reparos que ponía el rey que las consideraba poco decentes.⁵³ Entre los autores franceses que más leyó destacan Pierre Loti (1850-1923), seudónimo con el que firmó sus novelas Julien Viaud, que encontró en su propia experiencia como marino la inspiración que necesitaba para sus novelas;⁵⁴ también algunas de las novelas que escribió Pierre Benoit (1886-1962) en las ediciones populares de Albin Michel:⁵⁵ poseyó un ejemplar de la primera edición de *L'Atlantide* (1919) que por su mezcla de exotismo y realidad fue una de sus novelas de más éxito; las novelas de Claude Farrere (1876-1957), seudónimo de Frédéric-Charles Bargone, por lo general ambientadas en lugares exóticos como Estambul, Saigón, Nagasaki, etc.⁵⁶ Sin duda uno de los autores franceses mejor representados en la biblioteca de la reina es el poeta, novelista y crítico francés Paul Bourget (1852-1935), al que algunos compararon con Balzac y que fue considerado un maestro de la novela psicológica. En 1914 publicaba la novela *Le démon de midi*, que narra la relación adúltera de un hombre casado y de firmes convicciones religiosas.⁵⁷

⁵³ Marino GÓMEZ-SANTOS, *La Reina Victoria Eugenia*, p. 222, señala que, al ser preguntada por sus autores favoritos en español, la reina confesaba tener preferencia por las novelas inglesas y que, aunque también leía cosas en español, en esta lengua leía sobre todo cosas serias. También apuntaba que, al parecer, al rey no le gustaba que leyera literatura francesa porque la consideraba poco decente.

⁵⁴ La reina leyó su mayor éxito, *Le Pêcheur d'Islande*, Paris, Calmann-Lévy éditeurs, s.a. El ejemplar de la reina presenta en cubierta su *exlibris* «Ena» (RB XXII /1933); *Ramuntcho*, Paris, Calmann-Lévy éditeurs, s.a. de ambientación vasca (RB XXII /1966); y *Vers Ispahan*, Paris, Calmann-Lévy éditeurs, s.a. (RB XXII /1934) que lleva en la cubierta su *exlibris* manuscrito «Ena».

⁵⁵ La reina leyó o poseyó al menos las primeras ediciones de tres de sus novelas más famosas: *L'Atlantide*, Paris, Albin Michel, 1919 (RB XXII /1959), *Le lac salé*, Paris, Albin Michel, 1921 (RB XXII /1953) y *La Chaussée des Géants*, Paris, Albin Michel, 1922 (RB XXII /1952, RB XXII /1960).

⁵⁶ Victoria Eugenia leyó *L'homme qui assassina*, Paris, Paul Ollendorff, s.a. (RB XXII /1958) que lleva en la cubierta su *exlibris* manuscrito «Ena»; *Fumée d'opium*, Paris, Paul Ollendorff, s.a. (RB XXII /1961) que lleva igualmente en la cubierta su *exlibris* manuscrito «Ena»; *Thomas l'Agnelet*, Paris, Ernest Flammarion éditeur, s.a. (RB XXII /2116), *La dernière déesse*, Paris, Ernest Flammarion éditeur, s.a. (RB XXII /2100) que lleva en la cubierta su *exlibris* manuscrito y fecha «Ena, 1921».

⁵⁷ Además de *Le démon de midi*, Paris, Plon-Nourrit et Cie, 1918, 2 v. (RB XXII /1987 y RB XXII /2091), que conserva su *exlibris* manuscrito «Ena» en cubierta, la reina leyó *André Cornélis*, Paris, Plon-Nourrit et Cie, 1913 (RB XXII /1940); *La dame qui a perdu son peintre*, Paris, Plon-Nourrit et Cie, 1916 (RB XXII /1947); *L'émigré*, Paris, Plon-Nourrit et Cie, 1918 (RB XXII /2089); *Recommencements*, Paris, Plon-Nourrit et Cie, 1907 (RB XXII /1949);

Las novelas románticas y sentimentales francesas escritas por mujeres están también presentes en su biblioteca aunque en menor cantidad. Igual que las escritoras anglosajonas las francesas firman sus obras con seudónimo, en su mayoría de hombre: la reina poseyó un ejemplar de *Mon oncle et mon curé*, una historia de amor imposible, de la escritora Alice Cherbonnel (1859-1945), que firmó con el seudónimo de Jean de la Brète toda su producción, dirigida a un público femenino;⁵⁸ también hay varias novelas de la escritora Jeanne Philomène Laperche (1853-1927), que firmaba con el seudónimo de Pierre Favre de Coulevain;⁵⁹ y la novela sentimental *L'Heure décisive*, de la escritora Berthe Abraham (1863-1938), que firmó como Henri Ardel,⁶⁰ y varias novelas de Jeanne Dussap (Violet) (1870-1951), que solía firmar con el seudónimo de Guy Chantepleure.⁶¹

También leyó algunas novelas de escritoras rumano-francesas: leyó en inglés la novela con tintes autobiográficos de Hélène Vacaresco (1864-1947),⁶² *The King's wife*,⁶³ y en francés la novela *Catherine-Paris*,⁶⁴ de la princesa Marta Bibesco (1886-1973),⁶⁵ autora muy presente en la biblioteca de Alfonso XIII.⁶⁶ A la escritora noruega Bárbara Ring (1870-1955) la reina la leyó en la traducción inglesa que se hizo de su novela *Før Kulden Kommer*.⁶⁷ De la prolífica

Voyageuses, Paris, Nelson, s.a. (RB XXII /1879); *La terre promise*, Paris, Plon-Nourrit et Cie, 1912 (RB XXII /1941); *Mensonges*, Paris, Plon-Nourrit et Cie, 1911 (RB XXII /1946).

⁵⁸ La obra apareció publicada en 1889 por la editorial Plon-Nourrit y obtuvo un éxito inmediato con numerosas reediciones. El ejemplar de la reina es de una edición bastante posterior, *Mon oncle et mon curé*, Paris, Nelson éditeurs, s.a. [19--] (RB XXII /1883).

⁵⁹ Victoria Eugenia poseyó dos de sus novelas: *Sur le branche*, Paris, Calmann-Lévy, 1904 (RB XXII /1937) y *Au coeur de la vie*, Paris, Calmann-Lévy, 1908 (RB XXII /2103).

⁶⁰ El ejemplar que poseyó la reina de la novela *L'Heure décisive*, Paris, Plon-Nourrit, 1920, conserva su *exlibris* manuscrito en cubierta (RB XXII /2097). Véase fig. 2.

⁶¹ La reina tuvo un ejemplar de la novela de amor *Le Sphinx blanc*, Paris, Calmann-Lévy, s.a. (RB XXII /1936) y de *La Passagère*, Paris, Pierre Lafitte, ca. 1911 (RB XXII /7000).

⁶² Para esta escritora véase Mary FLEMING ZIRIN (ed.), *Women and Gender in Central and Eastern Europe, Russia, and Eurasia: A Comprehensive Bibliography*, Armonk, M. E. Sharpe, 2007, v. 1, pp. 288 y 334.

⁶³ *The King's Wife*, London, T. Werner Laurie, s.a. (RB XXII /1900).

⁶⁴ *Catherine-Paris*, Paris, Bernard-Grasset, 1927 (RB XXII /2114).

⁶⁵ Para esta escritora véase FLEMING ZIRIN (ed.), *Women and Gender*, pp. 295-296.

⁶⁶ La princesa Bibesco mantuvo una breve relación con Alfonso XIII. Escribió su biografía, *Where dream meets reality: Don Alfonso XIII King of Spain*, cuyo original manuscrito se conserva en la Real Biblioteca: (RB II/4061, 20). La autora le dedicó además dos ejemplares: *Portraits d'hommes*, Paris, Bernard-Grasset, 1929 (RB PAS/1828) y *Some royalties and a prime minister: Portraits from life*, New York, 1930 (RB VIII/13314).

⁶⁷ La novela apareció en 1915 y se publicó en inglés como *Into the dark*, London-Copenhagen, Gyldendal, s.a. El ejemplar de la reina lleva la siguiente anotación manuscrita: «Cristina 1921. Chateau de B.P. Canesse. France» (RB XXII /1769).

escritora danesa Karin Michaelis, nombre de casada con el que firmaba sus obras Katharina Bech-Brøndum (1872-1950), la reina poseyó *L'age dangereux*, que generó una gran expectación en la época por tratar algunos temas considerados tabú.⁶⁸

Todas estas novelas se presentan en ediciones corrientes, de bajo precio, con encuadernaciones en rústica, que salen de las prensas de editoriales francesas de prestigio fundadas en el siglo XIX, como la editorial Plon, fundada por Henry Plon en 1852 y sus asociados Nourrit et Cie., la editorial Calmann-Levy, en 1836; la casa Albin Michel, de 1901, la editorial de Alphonse Lemerre, que alcanzó gran prestigio con la edición de los poetas parnasianos; la editorial de Paul Ollendorff o la *Société d'édicions littéraires et Artistiques*.

Literatura de ficción en prosa en español

En la biblioteca de la reina el español está escasamente representado en la literatura de ficción. Cabe mencionar dos novelas de Pedro Antonio de Alarcón (1833-1891), la primera y la última que publicó el autor: *El final de Norma*, historia romántica de juventud sobre el amor de un violinista por una cantante, y la última, *La pródiga*, que tiene por protagonista a Julia, una bella mujer,⁶⁹ y dos obras de sendas escritoras, que coinciden en el tema del matrimonio infeliz: *Clemencia* de Fernán Caballero (1796-1877) que narra el sufrimiento que acarrea a la protagonista un matrimonio infeliz⁷⁰ y *La Esfinge maragata* de Concha Espina (1869-1955), en la que su protagonista, Mariflor, se ve obligada a casarse con su primo Antonio para solucionar los problemas económicos de su familia.⁷¹

Literatura religiosa, moralizante

En español están en cambio las novelas moralizantes y religiosas cuyo objetivo es educar y entretener a la vez. Dentro de este grupo destacan las obras del jesuita Luis Coloma, autor prolífico de biografías noveladas, obras

⁶⁸ *L'age dangereux*, París, Alphonse Lemerre, 1911 (RB XXII /1954), que conserva el *exlibris* manuscrito de la reina en la cubierta. La novela cuenta la historia de una joven que tras divorciarse de su marido, comienza una nueva relación, que también fracasa. Tras estas experiencias, la protagonista decide pasar su vida viajando con una amiga.

⁶⁹ *El final de Norma*, Madrid, Rivadeneyra, 1912 (RB XXII /2104), *La Pródiga*, Madrid, Rivadeneyra, 1910 (RB XXII /2113).

⁷⁰ Fernán Caballero es el seudónimo con el que firmó sus obras la escritora Cecilia Bhöl de Faber. Un ejemplar de su novela, *Clemencia*, Madrid, Antonio Rubiño, 1921, está entre los libros de la reina Victoria Eugenia (RB XXII /2048).

⁷¹ *La Esfinge Maragata*, Madrid, Renacimiento, 1920 (RB XXII /2067).

de carácter moral y cuentos. Aunque sus obras no son de gran calidad literaria alcanzó popularidad sobre todo por su *Ratón Pérez*, un cuento infantil que escribió para el joven rey Alfonso XIII.

El español es la lengua predominante para este tipo de obras.⁷² En menor cantidad encontramos libros en francés y en inglés en su biblioteca de temática religiosa (oraciones, manuales de devoción, etc.). Concretamente algunos libros sobre educación cristiana y católica en inglés presentes en su colección se incorporaron poco antes de su boda ya que su conversión al catolicismo fue uno de los requisitos que tuvo que cumplir para casarse. Para ello tuvo que leer manuales de devoción, explicaciones de la doctrina y ritos eclesiásticos.⁷³

Forman parte de este grupo varias monografías sobre diferentes temas bíblicos, obra del reverendo James Neil, que le fueron regalados por el *Committee of the Holy Land Lectures Fund* en marzo de 1906. Otros ejemplares ingresaron cuando ya estaba en España y se había convertido al catolicismo como el libro de oraciones que le regaló su madre en la navidad de 1909⁷⁴ la historia de la Sociedad del Sagrado Corazón que escribió la monja católica Janet Erskine Stuart (1857-1914) en 1914⁷⁵ y su biografía.⁷⁶ La obra, publicada en 1922, cuenta la vida de esta joven anglicana convertida al catolicismo, en una época en la que los católicos todavía resultaban sospechosos en Inglaterra; en 1882 ingresó en la Sociedad del Sagrado Corazón, de la que fue nombrada superiora general en 1911. También poseyó la biografía de San Francisco de Asís del franciscano Cuthbert, que incorporaba nuevos textos y materiales.⁷⁷ En español poseyó la biografía de Santa Teresa de Jesús, obra de Miguel Mir,

⁷² Javier VALES FAILDE, *Un sociólogo purpurado*, Madrid, Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, 1909 (RB IX/4720).

⁷³ *A Manual of Devotions in honour of the Holy Ghost by Father John Mary*, London, R. & T. Washbourne, 1905 (RB XIX/7157), *The sacrifice of the mass: An explanation of its doctrine rubrics and prayers*, London 1906 y su ejemplar conserva la dedicatoria manuscrita: «Princess Ena from Louise, 1906» (RB IV/E/158).

⁷⁴ J.R. MILLER, *A Golden Month*, London, Hodder and Stoughton, ca. 1909 con dedicatoria manuscrita: «To my darling Ena from her very loving Mummie. Cmas. 1909» (RB XXII/1796).

⁷⁵ Janet E. STUART, *The Society of the Sacred Heart*, London, 1914 (RB XXII/1783).

⁷⁶ Maud MONAHAN, *Life and Letters of Janet Erskine Stuart General Superior of the Society of the Sacred Heart, 1857 to 1914*, London, Longmans, Green and Co., 1922 (RB IV/E/150).

⁷⁷ Father CUTHBERT, *Life of Saint Francis of Assisi*, London, 1912 (RB XXII/1662).

regalado durante su visita a Salamanca.⁷⁸ En francés cabe mencionar un libro sobre los milagros de Lourdes.⁷⁹

Literatura en verso, baladas, leyendas, etc.

En la biblioteca de la reina Victoria Eugenia aunque hay libros de poesía, baladas y leyendas antiguas su número es considerablemente menor que la narrativa. Casi siempre se incorporan a su colección como regalo.

Se trata por lo general de ediciones de lujo, bellamente encuadernadas por encuadernadores de reconocido prestigio. Los libros de este grupo temático están mayoritariamente en inglés aunque hay alguna obra en francés y en español.

Destacan dos volúmenes, uno con los *Idylls of the King*, una colección de poemas que cuentan las leyendas del rey Arturo, obra del poeta Alfred Tennyson (1809-1892) en la edición de lujo de *Hodder and Stoughton* que incluye bellas ilustraciones a color realizadas por la artista prerrafaelita Eleanor Fortescue Brickdale⁸⁰ y los *Epithalamion and Amoretti*, una colección de odas de inspiración clásica que el poeta inglés Edmund Spenser (1552-1599) dedicó a su segunda esposa, Elizabeth Boyle, con motivo de su boda.⁸¹

En español la obra más destacada dentro de este grupo es un ejemplar de la edición de 1889 con las *Poesías* del Duque de Rivas que el propio autor dedicó a la reina.⁸²

En francés cabe mencionar una curiosa edición de la obra *Dans ma nuit* (1897) de la poeta francesa invidente Bertha Galeron de Calonne (1859-1936)

⁷⁸ Miguel MIR, *Santa Teresa de Jesús, su vida, su espíritu, sus fundaciones*, Madrid, Est. Tip. de Jaime Ratés, 1912, 2 v. encuadernado en piel morado con título y corona en dorado. En el interior figura la dedicatoria manuscrita con motivo de su visita a Salamanca (RB XXII /2137-RB XXII /2138).

⁷⁹ Georges BERTRIN, *Histoire critique des événements de Lourdes. Apparitions & guérisons. Ouvrage présenté au Congrès Marial de Rome. Au nom de Mgr. l'Évêque de Tarbes*, Lourdes, Bureaux et Magasin de la Grotte, 1907 (RB XXII /2003).

⁸⁰ Alfred TENNYSON, *Idylls of the King; illustrated by Eleanor Fortescue Brickdale*, London, Hodder and Stoughton, 1913 (RB XXII /1513). El ejemplar, encuadernado en piel verde por la casa londinense *Hatchard* con una decoración modernista, fue un regalo de Edward Cuthbertson y de su esposa Cecily a la reina.

⁸¹ Edmund SPENSER, *Epithalamion and Amoretti*, London, John and Edward Bumpus Ltd., 1903. El ejemplar de la reina, regalado con motivo de su boda, es el número 28 de una tirada de 30 ejemplares; está encuadernado por la firma *John and Edward Bumpus* (RB XIV/2902).

⁸² Enrique RAMÍREZ DE SAAVEDRA, DUQUE DE RIVAS, *Poesías*, Madrid, Impr. Tello, 1889. El ejemplar de la reina fue encuadernado por Antonio Ménard (RB XXII I/1792).

regalo de la autora a la reina.⁸³ La edición tiene cierto interés adicional ya que incluye un prólogo de Carmen Sylva, seudónimo con el que escribió la reina Elizabeth de Rumania (1854-1956).

Hay también alguna traducción al francés de autores clásicos y renacentistas, como el *Banquete* de Platón o los *Triunfos* de Petrarca, pero este tipo de obras está menos presente en la biblioteca de la reina, cuyos gustos parecen estar más inclinados por la narrativa contemporánea.

Libros de arte

Victoria Eugenia heredó el interés por el arte de su madre, con quien acudía desde pequeña a visitar museos y exposiciones que tenían lugar en Inglaterra, formando de esa manera su gusto por las artes.⁸⁴

Una vez en España las inauguraciones de exposiciones y visitas a los centros culturales formaron parte de los actos oficiales a los que asistía sola o acompañada de otros miembros de la familia. Por ello no es extraño encontrar catálogos de exposiciones duplicados, ejemplares dedicados al rey, a la reina, a la reina madre y a la infanta Isabel, etc. Además de estas piezas de carácter más oficial, en su biblioteca figuran obras sobre jardinería, historia del arte o historia cultural, etc. tanto en inglés, como en español, que pueden orientarnos sobre los gustos particulares de la reina en esta materia.

Resulta interesante la recopilación de dibujos sobre Egipto que realizó el ilustrador inglés Lance Thackeray (1869-1916) fruto de varias estancias en el país.⁸⁵ Un carácter más humorístico o satírico tienen los dibujos del artista gráfico americano Charles Dana Gibson (1867-1944).⁸⁶ Las litografías con vistas de Zurich de Otto Baumberger (1889-1961)⁸⁷ o los grabados a punta

⁸³ Bertha GALERON DE COLONNE, *Dans ma nuit*, Paris, Alphonse Lemerre, 1897. El ejemplar de la biblioteca de Victoria Eugenia incluye una dedicatoria en braille de la autora a la reina con una transcripción en caracteres latinos (RB XXII /1963).

⁸⁴ Marino GÓMEZ-SANTOS, *La Reina Victoria Eugenia*, p.85 refiere que la princesa Beatrice acostumbraba a participar en concursos de pintura y que en una ocasión la *Royal Society of Painters in Water Colours* llegó a exponer y con bastante éxito, una acuarela suya que representaba una puesta de sol en Biarritz.

⁸⁵ Lance THACKERAY, *The Light Side of Egypt*, London, Adam and Charles Black, 1908 (RB XXII /1509).

⁸⁶ Charles DANA GIBSON, *Everyday people*, New York, Charles Scribner's sons, 1904 (RB GRAB/399); *Eighty Drawings including the weaker sex the story of a susceptible bachelor*, New York, Charles Scribner's sons, 1903 (RB GRAB/398); *The education of Mr. Pipp*, New York, R.H. Russell, 1901 (RB GRAB/397).

⁸⁷ *Schwarz-weiß lithographien von O. Baumberger, Farbige lithographien O. Baumberger, F. Boscovits, A. Hoppler, E. E. Schlatter, Ed. Stiefel*, Zurich, Graph. Anstalt J. E. Wolfensberger, 1918 (RB GRAB/393).

seca sobre lugares exóticos como Samarkanda y Bujara de Z.P. Nikolaki (1879-?) son piezas que se conservan en su biblioteca.⁸⁸

Libros de historia, memorias y biografías

La reina Victoria Eugenia conocía la historia de su país y de otros pueblos y culturas y en cuanto conoció a Alfonso XIII empezó a estudiar los diferentes periodos de la historia de España. Pronto se hizo con diferentes estudios realizados por historiadores ingleses, varias obras del historiador e hispanista inglés Martin Hume⁸⁹ o el compendio histórico del periodista Henry Edward Watts⁹⁰ Por los títulos que aparecen en la biblioteca se puede decir que en general la reina leía libros de historia o que desarrollan temas históricos en inglés.⁹¹ En español apenas hay obras de este tipo, salvo el estudio del historiador y político Gabriel Maura sobre Carlos II y su corte⁹² y un compendio histórico de Alfonso Moreno, que es más un manual de historia para la enseñanza secundaria.⁹³

La gran guerra tuvo un gran impacto en su vida por razones diferentes; la neutralidad de la corona española en la contienda la empujaron sin duda a implicarse en la oficina *pro captivos* para la localización de prisioneros y en la consolidación de la Cruz Roja española. No es de extrañar por tanto que su biblioteca refleje de alguna manera los acontecimientos del momento. Están presentes en ella algunas obras publicadas poco después de comenzar la guerra en los que se analizan sus causas y sus consecuencias, como *L'Allemagne avant la guerre*, que escribió el diplomático y político belga, el Barón de Beyens.⁹⁴

⁸⁸ Z.P. NIKOLAKI, *Samarkand and Bokhara Twelve Dry-Points*, s.l., s.a. Con dedicatoria ms.: sobre el artista: «To her Majesty the Queen of Spain with deepest respect from Nikolaki (M.B. Arokilli) . Dec. 1st. 1919. London» (RB GRAB/393).

⁸⁹ Martin HUME, *The Spanish people, their origin, growth and influence*, London, William Heinemann, 1901 (RB XXII /1520) y *The courtships of Queen Elizabeth. A history of the various negotiations for her marriage*, London, Eveleigh Nash, 1906 (RB XXII /1548).

⁹⁰ Henry Edward WATTS, *Spain: Being a summary of Spanish history from the Moorish conquest to the fall of Granada (711-1492 A.D.)*, London, T. Fisher Unwin, [1893] (RB XXII /1801).

⁹¹ Beltrand RUSSELL, *Practice and theory of bolshevism*, London, Allen & Unwin, [1921] (RB XXII /1539); J. A. CRAMB, *Germany and England*, London, John Murray, 1914 (RB XXII /1541); *Napoleon in exile*, London, Stanley Paul & Co., [1915] (RB XXII /1652).

⁹² Gabriel MAURA, *Carlos II y su corte, dedicado a S.M. Alfonso XIII*, Madrid, Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, 1911-1915, 2 v. (RB XXII /1736).

⁹³ Alfonso MORENO ESPINOSA, *Compendio de historia de España distribuido en lecciones y adaptado a la índole y extensión de esta asignatura en la segunda enseñanza*, Barcelona, Anuario de la Exportación, 1916 (RB XXII /1765).

⁹⁴ Era hijo de Eugène Beyens y de María de las Mercedes Alcalá Galiano y Valencia; la emperatriz Eugenia de Montijo fue su madrina de su boda con Marguerite Oppenheim, hija del banquero Oppenheim. Fue nombrado ministro de la casa del rey Alberto de

Entre sus libros más personales figura un álbum que contiene los recortes que publicó la prensa inglesa en los que se informaba de la muerte de su hermano Maurice en Bélgica en octubre de 1914 en el campo de batalla⁹⁵ y unos recortes con la misma noticia prendidos con un alfiler en el interior de la obra de la duquesa Millicent of Sutherland, *Six weeks at the war*,⁹⁶ un relato realista de la guerra y de su actividad como enfermera en varios hospitales franceses durante esos años. Conservó también un volumen de poesías en francés, obra de Juan Peláez, dedicados a la guerra y a la muerte de su hermano.⁹⁷ Figuran también un buen número de novelas con el protagonismo de la guerra como telón de fondo, casi todas ellas francesas o inglesas, aunque también hay alguna alemana que la reina leyó en inglés, como la novela *All quiet on the Western front* de Erich Maria Remarque (1898-1970) en la que cuenta las atrocidades de la contienda.⁹⁸ La reina leía además la prensa y las revistas de la época, especialmente *The Khaki Calendar*, *Cornhill*, *The Illustrated London News* o *The Strand Magazine* y algún número de la revista *Punch*, traídos de Inglaterra, que ofrecían información sobre la guerra y reflejaban la realidad del momento, y después algunas historietas.

Un subgénero de la historia por el que la reina sentía predilección y que también prefería leer en inglés es el de las memorias, como las de su padre,⁹⁹ las de Catalina la Grande o las del diplomático inglés Frederick Hamilton,¹⁰⁰ y autobiografías;¹⁰¹ también le gustaban las biografías, estuvieran estas cerca de

Bélgica y en 1912 embajador en Berlín donde conoció de primera mano los preparativos de Alemania para la guerra. Recogió sus experiencias y reflexiones en su obra *L'Allemagne avant la guerre: Les causes et les responsabilités*, Paris, G. Van Oest, 1915 (RB XXII /2118).

⁹⁵ El álbum de recortes está encuadernado en piel negra (RB XXII /1514).

⁹⁶ Millicent SUTHERLAND, *Six weeks at the war*, London, The Times, 1914 (RB XVII/5345).

⁹⁷ Juan PELAEZ, *En marge: 1914-1915*, Paris, ca. 1915. La reina poseyó cuatro ejemplares de esta obra, en la que figura la siguiente dedicatoria impresa «Dediè par gracieuse permission à la mémoire du jeune et vaillant Prince Maurice de Battenberg... qui donna sa vie au Champ d'Honneur en Flandre, le 27 Octobre 1914» (RB XXII /1741).

⁹⁸ Erich Maria REMARQUE, *All quiet on the Western front translated from Germany by A. W. Wheen*, London, G.P. Putman's Sons, 1929 (RB XXII /1563).

⁹⁹ Rowland E. Prothero, H.R.H. *Prince Henry Maurice of Battenberg K.G. A memoir*, London, John Murray, 1897 (RB XXII /1609).

¹⁰⁰ *Memoirs of Catherine the Great translated by Katherine Anthony*, London, Hodder and Stoughton, limited, [1920] (RB XXII /1743); las memorias de Catherine RADZIWIŁŁ, *Memories of forty years*, London, Cassell and Company, 1914 (RB XXII /1651); las de la Princesa Louise DE BÉLGICA, *My own affairs*, London, Cassell & Company, limited, 1921 (RB XXII /1598); o las memorias de Frederick HAMILTON, *The vanished pomps of yesterday: being some random reminiscences of a British diplomat*, London, Hodder and Stoughton, [1920] (RB XXII /1615).

¹⁰¹ Emily WAZAN, Shareefa, *My life, story*, London, E. Arnold, 1911 obra dedicada a su madre, la princesa Beatrice de Inglaterra (RB XXII /1752).

la ficción¹⁰² o de la verdad histórica, como la biografía de la escritora inglesa Henrietta Eliza Vaughan Stannard escrita por Oliver Bainbridge.¹⁰³

En español merecen mención especial las biografías noveladas de Luis Coloma sobre algunos personajes históricos, como por ejemplo *Jeromín*, sobre Juan de Austria. Es probable que la reina lo leyera en inglés en la traducción que realizó de la obra Ada Margarette Smith, más conocida como Lady Moreton, y que se publicó con el título de *The Story of don John of Austria*,¹⁰⁴ que da más indicios sobre su contenido que el título en castellano que le dio Coloma;¹⁰⁵ también poseyó la biografía novelada que el mismo jesuita escribió sobre el cardenal Francisco Jiménez de Cisneros, *Fray Francisco*¹⁰⁶ y sus *Recuerdos de Fernán Caballero*, biografía que Coloma hizo de la insigne escritora.¹⁰⁷ En francés tuvo por ejemplo la obra de Marie Gouraud d' Ablancourt que recoge las biografías de diferentes reinas de la época, entre las que figuraba la propia Victoria Eugenia.¹⁰⁸

Literatura infantil

Otro tipo de obras que tiene cabida en su biblioteca particular es la que tiene como destinatario un público infantil, obras que ella leyó siendo niña. Ya hemos mencionado el cuento de Elmslie, *The little Lady of Lavender*, que su hermano Leopold le regaló en la navidad de 1899, el que le regaló su tía Louise *Holmby House* en 1904 y las obras sobre animales que heredó de su hermano el príncipe Maurice, *Life at the Zoo* y *The wild pigs*. Hay que incluir en

¹⁰² Como por ejemplo novela biográfica que la escritora Marion Andrews escribió bajo el seudónimo de Christopher HARE, *A Queen of Queens and the making of Spain*, London, Harper & Brothers, 1906 (RB XXII /1605).

¹⁰³ La biografía de la escritora inglesa Henrietta Eliza Vaughan Stannard obra de Oliver BAINBRIDGE, *John Strange Winter; a volume of personal record*, London, East and West, Ltd., 1916 (RB XXII /1653); la biografía de la actriz y amante del rey Carlos II de Inglaterra, de Lewis MELVILLE, *Nell Gwyn: The story of her life*, London, Hutchinson, 1924 (RB XXII /1573).

¹⁰⁴ Luis COLOMA, *The story of Don John of Austria told by Padre Luis Coloma S.J....; translated by Lady Moreton*, London, John Lane, 1912 (RB XXII /1667). Lady Moreton tradujo también el cuento del Ratón Pérez (*Pérez the Mouse*, London, John Lucas and Co., 1915 (RB IX/5278).

¹⁰⁵ Luis COLOMA, *Jeromín: estudios históricos sobre el siglo XVI*, Bilbao, Imp. del Corazón de Jesús, 1907 con una dedicatoria manuscrita del autor: «A s. m. la reina doña María Victoria humilde homenaje de su afectísimo en Cristo, Luis Coloma» (RB XXII /1557).

¹⁰⁶ Luis COLOMA, *Fray Francisco: narración histórica*, Madrid, Razón y Fe, 1914. Poseyó dos ejemplares de esta obra, uno con dedicatoria manuscrita del autor (RB XXII /1921) y el otro, regalo de su dama de honor Concha Heredia (RB XXII /1637).

¹⁰⁷ *Recuerdos de Fernán Caballero*, Bilbao, El Mensajero del C. de Jesús, [1910] con dedicatoria manuscrita del autor (RB IV/E/167).

¹⁰⁸ *Les reines chez elles*, Paris, Librairie des Saints-Pères [co. 1910] (RB XXII /2041).

este apartado algunos volúmenes de la revista francesa destinada especialmente al público infantil, *Magasin d'éducation et de récréation*, que heredó de su madre, la princesa Beatrice.¹⁰⁹ Otros cuentos y novelas infantiles que se conservan en su biblioteca son regalos de navidad de sus profesores y amigos, como el cuento de Horatia Ewing, que le regaló su amiga Isabelle Tylor en la navidad de 1898.¹¹⁰

También la princesa Beatrice solía regalar libros especialmente en navidad. Se han conservado algunos ejemplares que regaló a su hija por las mismas fechas.¹¹¹ La princesa Beatrice mantuvo esta costumbre de regalar libros por navidad con sus nietos. Y posteriormente su hija la repitió con sus nietos, como se ve en los ejemplares de la reina y también en los ejemplares que sus hijos los infantes recibieron como regalo y que conservan las dedicatorias de su madre y de su abuela, que firmaba como “Gangan” o “mummie”.

Alfonso XIII y Victoria Eugenia tuvieron siete hijos con los que la reina Victoria Eugenia mantuvo un estrecho vínculo desde su nacimiento. A pesar de las diferencias protocolarias de la corte española y la diferente mentalidad de la sociedad española de la época, Victoria Eugenia vigiló personalmente el régimen de vida de sus hijos y trató de educarlos de acuerdo con los parámetros en los que ella había sido educada.

Eran inglesas algunas de las institutrices que se encargaron de su educación, como Béatrice Noon, de origen irlandés, y las hermanas escocesas Catherine, Eugenie y Martha Doherty. Esta última fue, de las tres, la que más influencia ejerció en las hijas de la reina. Se conserva algún diario suyo así como alguno de los métodos que utilizó cuando vino a encargarse de la educación de los infantes¹¹² o sus libros de cabecera.¹¹³

¹⁰⁹ *Magasin d'éducation et de récréation : Journal de toute la Famille publié par Jean Macé et P.J. Stahl [et] Jules Verne avec la collaboration de nos plus célèbres écrivains et savants*, Paris, J. Hetzel, 1864-1869 (RB PAS/1029-RB PAS/1038) que conservan el *exlibris* de su madre.

¹¹⁰ Juliana Horatia EWING, *Jan of the windmill: A story of the plains*, London, Society for Promoting Christian Knowledge, [1898] regalo de navidad de Isabella Tylor: «For H.R.H. The Princess Ena of Battenberg from Isabella Tylor with best wishes, Christmas 1898» (RB XXII/1641).

¹¹¹ Ya hemos mencionado el ejemplar J.R. MILLER, *A Golden Month*, London, Hodder and Stoughton, 1909, regalo de su madre por navidad, como se ve por la dedicatoria manuscrita: «To my darling Ena from her very loving Mummie. Cmas. 1909» (RB XXII /1796). También fue un regalo suyo el volumen editado para recoger fondos para la guerra: *Princess Mary's gift book*, London, Hodder & Stoughton, [1914], con dedicatoria: «To my darling Ena from Mummie» (RB XXII /1762).

¹¹² Están anotados y llevan su nombre los ejemplares *Spanish simplified: an easy & rapid self instructor*, London, Hugo's Institute for Teaching Foreign Languages, 1907 (RB XXII /7393) y *Deutscher rede-und Lehrbuch: classes de Cinquième des lycées et collèges de garçons, 2e année des lycées de jeunes filles et des écoles primaires supérieures*, Paris, H. Didier, [1912] (PALACIO DE EL PARDO (P/2767).

Su influencia se deja ver especialmente en los primeros años de formación de sus hijos en los que se desarrollan sus gustos personales y sus juegos. Resulta lógico que la colección de libros infantiles que conforma la biblioteca de los infantes esté mayoritariamente en inglés e incluya títulos representativos de la literatura infantil de época victoriana, algunos de los cuales fueron leídos también por su madre la reina Victoria Eugenia cuando era joven: cuentos sobre animales,¹¹⁴ libros de aventuras, cuentos de hadas, *nursery rhymes*, versiones infantiles de literatura, historia y ciencia¹¹⁵ y muchos de los autores de época victoriana que escriben literatura para niños, como Lewis Carroll, F.W. Farrar, Charles Kingsley, Robert Louis Stevenson, Edward Lear, Rudyard Kipling, Frederick Marryat, Oscar Wilde, Walter Scott, Daniel Defoe, etc.

Conclusión

La biblioteca particular de Victoria Eugenia de Battenberg que se nos ha conservado presenta una proporción bastante alta de libros de entretenimiento frente a otro tipo de obras de religión, arte o historia, por lo que refleja bien sus gustos y hábitos lectores. El análisis de su contenido indica que estos se corresponden más con los de la sociedad inglesa en la que se había criado que con la sociedad española en la que vivió hasta 1931.

La ausencia de textos clásicos frente a la abundancia de autores contemporáneos que escriben literatura de evasión, las ediciones económicas y asequibles, el estado de conservación de muchos de los ejemplares, indica que

¹¹³ Llevan su nombre las novelas de A.E.W. MASON, *Running water by*, London, J.M. Dent & Sons, [1929?] (PALACIO DE EL PARDO P/2999) y John BUCHAN, *Greenmantle*, London, etc., Thomas Nelson and Sons, [1929?] (PALACIO DE EL PARDO P/2950). Se conserva también el *Diploma de concesión por parte de Alfonso XIII a Martha Doberty de la Medalla del Homenaje en diciembre de 1925* por sus servicios (RB ARCH3/CAJ/29, 20).

¹¹⁴ Albert Payson TERHUNE, *Buff, a collie and others dog-stories*, London, Hodder and Stoughton, 1921 (RB VIII/17833); Ernest Thompson SETON, *Animal Heroes being the histories of a cat, a dog, a pigeon a lynx, two wolves & a Reindeer and in elucidation of the same over 2000 drawings*, London, Constable and Company, 1920 (PALACIO DE EL PARDO P/251); Cecil Aldin's *Happy Family being the adventures of hungry Peter, the pig, Rufus, the cat, Humpty and Dumpty, the Rabbits, Rags, the dog, Master Quack, the duckling and forager, the puppy told by May Byron and illustrated with many full-page pictures in colour*, London, Henry Frowde, Hodder and Stoughton, 1912 (PALACIO DE EL PARDO P/165).

¹¹⁵ Por ejemplo obras del tipo *Madam How and Lady Why*, London, Macmillan and Co. Limited, [191-?] (RB C/866 (15), Alice F. JACKSON, *The Fortunes of Nigel retold for boys and girls by illustrated by Murray Uryubart*, London-Edinburgh, T.C. & E.C. Jack, [1920?] (PALACIO DE EL PARDO P/220); *A book of verse for boys and girls compiled by J.C. Smith*, Oxford, Clarendon Press, [1920?] (PALACIO DE EL PARDO P/863), *Nicholas Nickleby retold for children by Alice F. Jackson; illustrated by F.M.B. Blaikie*, London-Edinburgh, T.C. & E.C. Jack, [1920?] (RB ARM29/306).

estamos ante una biblioteca creada para uso y disfrute de la reina, que iba adquiriendo libros sin un afán coleccionista o bibliófilo, sino más bien para complacer su gusto por la lectura.

Esta colección bibliográfica responde a un tipo de mujer moderna, al corriente de las novedades y éxitos editoriales internacionales, que eran de consumo habitual entre las mujeres y las cortes europeas de la época. Sin duda alguna sus gustos por la literatura contemporánea influyeron en los hábitos lectores de su marido y sus hijos, lo que explica en gran medida la presencia de literatura inglesa de principios del siglo XX en la Real Biblioteca.

Figuras

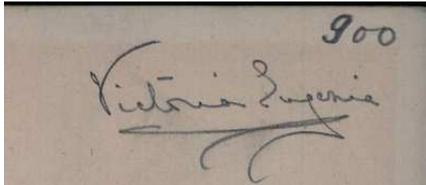


Fig. 1 (RB xxii/1521)

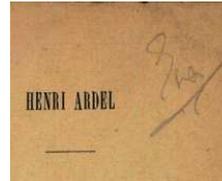


Fig. 2 (RB xxii/2097)



Fig. 3 (RB xxii/1802)



Fig. 4 (RB xxii/1875)



Fig. 5 (RB MUS/1531)



Fig. 6 (RB xxii/1517)



Fig. 7 (RB xxii/1778)



Fig. 8 (RB II/4049, 3)



Fig. 9 (RB xxii/2136)



Fig. 10 (RB IX/M/222)